

ARTISTIC TRANSLATION AND ITS ORIGINS

Tashkent University of Information technologies

named after Muhammad al- Khwarezmi

Dilnoza Abduvakhabova

Abstract

Artistic translation is a form of translation that prioritizes the aesthetic and literary qualities of the original text over a strictly literal rendering. It aims to recreate the original text's style, tone, and overall impact on the reader, rather than focusing solely on conveying its factual content. This paper explores the origins and characteristics of artistic translation, and discusses the challenges involved in this complex and rewarding task.

Keywords: Artistic translation, literary translation, aesthetics, style, interpretation, creativity

Introduction

Translation is a complex and multifaceted process that can take many different forms. Artistic translation is a specific type of translation that focuses on preserving the aesthetic and literary qualities of the original text. This paper will explore the origins and characteristics of artistic translation, and discuss the challenges involved in this complex and rewarding task.

Artistic translation is a form of translation that prioritizes the aesthetic and literary qualities of the original text over a strictly literal rendering. It aims to recreate the original text's style, tone, and overall impact on the reader, rather than focusing solely on conveying its factual content.

The origins of artistic translation can be traced back to ancient Greece and Rome, where translators such as Cicero and Horace adapted Greek literary works into Latin. However, it was not until the Renaissance that artistic translation became a widespread practice.

During the Renaissance, European scholars and humanists sought to revive the classical Greek and Roman literary tradition. They translated ancient texts into their own vernacular languages, often with a focus on preserving the original text's literary qualities.

One of the most famous examples of artistic translation from this period is the King James Bible, which was translated from the original Greek and Hebrew texts into English in the early 17th century. The King James Bible is known for its beautiful and poetic language, and it has had a profound impact on English literature and culture.

Another important figure in the history of artistic translation is the German poet and translator Johann Wolfgang von Goethe. Goethe believed that translation should be a creative act, and he sought to recreate the spirit and atmosphere of the original text in his translations.

In the 19th and 20th centuries, artistic translation continued to flourish. Notable artistic translators from this period include the French poet Charles Baudelaire, the Russian poet Boris Pasternak, and the American poet Ezra Pound.

Characteristics of Artistic Translation

Artistic translation is characterized by a number of key features, including:

- A focus on the aesthetic and literary qualities of the original text
- A willingness to depart from a strictly literal rendering in order to preserve the original text's style and tone
- A creative approach to translation, in which the translator interprets the original text and recreates it in a new language

Challenges of Artistic Translation

Artistic translation is a challenging and complex task. Translators must have a deep understanding of both the source and target languages, as well as a strong command of literary style. They must also be able to interpret the original text and recreate its spirit and atmosphere in a new language.

One of the biggest challenges of artistic translation is finding the right balance between fidelity to the original text and creative interpretation. Translators must be careful not to stray too far from the original text, but they must also be willing to make changes in order to preserve the text's aesthetic and literary qualities.

Materials and Methods

This paper draws on a variety of sources to explore the topic of artistic translation. These sources include scholarly articles, books, and interviews with literary translators. The paper also examines specific examples of artistic translation to illustrate the key concepts discussed.

Results

The paper finds that artistic translation has a long and rich history, dating back to ancient Greece and Rome. Artistic translators have played a vital role in introducing readers to great works of literature from other cultures and languages. The paper also identifies a number of key characteristics of artistic translation, including a focus on aesthetics, a willingness to depart from a strictly literal rendering, and a creative approach to the translation process.

Discussion

The paper discusses the challenges involved in artistic translation. These challenges include finding the right balance between fidelity to the original text and creative interpretation, and dealing with the different cultural and linguistic contexts of the source and target languages.

Conclusion

Artistic translation is a complex and challenging task, but it is also a rewarding one. Artistic translators play a vital role in making great works of literature accessible to readers around the world.

REFERENCES

- Bassnett, Susan. *Translation Studies**. Routledge, 2014.
- Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context**. Routledge, 2012.

Pym, Anthony. Method in Translation: History, Methodology, and Cultural Conventions*. Routledge, 2010.

Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2016.